

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XXXIV. — Izdan in razposlan dne 16. julija 1882.

98.

Dogovor od 3. julija 1880,

sklenjen z Marokanskim sultanom o zvrševanju zaščitne pravice.

(Sklenjen v Madridu dne 3. julija 1880, po Njegovem e. in kr. apostolskem Veličanstvu pritrjen dne 26. decembra 1880, v pritrilih izmenjan 1. maja 1881.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;

Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum Nos atque Majestates Suae Germaniae Imperator, Borussiae Rex, Belgarum Rex, Daniae Rex, Hispaniae Rex, deinde Statuum unitorum Americae septentrionalis Praeses et Reipublicae francogallicae Praeses, porro Majestates Suae, Magnae Britanniae et Irlandiae Regina, Italiae Rex, Sultanus Maroccanus, Nerlandiae Rex, Lusitaniae et Algarbiae Rex, Sueciae et Norvegiae Rex, cum in finem, ut quaestiones inter regimen Maroccanum atque regnorum alienorum repraesentantes ibi accreditos pendentes, jus protectionis

(Slovenisch.)

attinentes, regularentur, plenipotentarios Suos ad conferentias Madridi habendas delegerunt, qui tractatum desuper inierunt atque signaverunt, tenoris sequentis

Izvonirk.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie; Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne; Son Excellence le Président des États-Unis d'Amérique; Son Excellence le Président de la République Française; Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté le Sultan du Maroc; Sa Majesté le Roi des Pays-Bas; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves; Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège;

Ayant reconnu la nécessité d'établir sur des bases fixes et uniformes l'exercice du droit de protection au Maroc, et de régler certaines questions qui s'y rattachent, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires à la Conférence qui s'est réunie à cet effet à Madrid, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie, Monsieur le Comte Emanuel Ludolf, Son Conseiller intime et actuel, Grand-Croix de l'Ordre Impérial de Léopold, Chevalier de première classe de l'Ordre de la Couronne de Fer, etc. etc., Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté Catholique;

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, Monsieur le Comte Eberhardt de Solms-Sonnenwalde, Commandeur de première classe de Son Ordre de l'Aigle Rouge avec feuilles de chêne, Chevalier de la Croix de Fer,

Prevod.

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. in apostolski kralj ogerski, Njegovo Veličanstvo nemški cesar, kralj pruski, Njegovo Veličanstvo kralj belgijanski, Njegovo Veličanstvo kralj danski, Njegovo Veličanstvo kralj spanjski, Njegova Prevzvišenost prezident zedinjenih držav ameriksanskih, Njegova Prevzvišenost prezident francozke republike, Njeno Veličanstvo kraljica zedinjene kraljevine velikobritanske in irske, Njegovo Veličanstvo kralj italijski, Njegovo Veličanstvo sultan marokanski, Njegovo Veličanstvo kralj nizozemski, Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarvski, Njegovo Veličanstvo kralj švedski in norveški;

spoznavši potrebo, izvrševanje zaščitne pravice na Marokanskem postaviti na trdne in enolične podslombe ter uravnati s tem v zvezi stoječa vprašanja, so za svoje pooblaščenice pri konferenciji za tega delj v Madridu sestopivši imenovali, namreč:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. in apostolski kralj ogerski, gospoda grofa Emanuela Ludolfa, Svojega pravega skrivnega svétnika, velikokrižnika redú Leopoldovega, viteza redú železne krone I. razreda itd. itd., Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njegovem katoliškem Veličanstvu;

Njegovo Veličanstvo nemški cesar, kralj pruski, gospoda grofa Eberharda Solms-Sonnenwalde, komturja Svojega redú rudečega orla I. razreda s hrastovim listjem, viteza železnega križa itd. itd., Svojega izrednega posla-

etc. etc., Son Envoyé extraordinaire et plénipotentiaire près Sa Majesté Catholique;

Sa Majesté le Roi des Belges, Monsieur Edouard Anspach, Officier de Son Ordre de Léopold etc. etc., Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté Catholique;

Sa Majesté le Roi d'Espagne, Don Antonio Cánovas del Castillo, Chevalier de l'Ordre insigne de la Toison d'Or etc. etc., Président de Son Conseil des Ministres;

Son Excellence le Président des Etats-Unis d'Amérique, Monsieur le Général Lucius Fairchild, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des Etats-Unis près Sa Majesté Catholique;

Son Excellence le Président de la République Française, Monsieur le Vice-Amiral Jaurès, Sénateur, Commandeur de la Légion d'Honneur etc. etc., Ambassadeur de la République Française près Sa Majesté Catholique:

Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, l'Honorable Lionel Sackville Sackville West, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté Catholique; lequel est également autorisé à représenter Sa Majesté le Roi de Danemark;

Sa Majesté le Roi d'Italie, Monsieur le Comte Joseph Greppi, Grand-Officier de l'Ordre des S. S. Maurice et Lazare, de celui de la Couronne d'Italie, etc. etc., Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté Catholique;

Sa Majesté le Sultan du Maroc, le Taleb Sid Mohammed Vargas, Son Ministre des affaires étrangères et Ambassadeur extraordinaire;

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Monsieur le Jonkheer Maurice de

nika in pooblaščenega ministra pri Njegovem katoliškem Veličanstvu;

Njegovo Veličanstvo kralj belgijanski, gospoda Edvarda Anspach-a, oficirja Svojega Leopoldovega redú itd. itd., Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njegovem katoliškem Veličanstvu;

Njegovo Veličanstvo kralj španski, Don Antona Cánova del Castillo, viteza redú zlatega runa itd. itd., prezidenta Svojega ministerskega sveta;

Njegova Prevzvišenost prezident zedinjenih držav ameriških, gospoda generala Lucija Fairchild, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra zedinjenih držav pri Njegovem katoliškem Veličanstvu;

Njegova Prevzvišenost prezident francoske republike gospoda vice-admirala Jaurès, senatorja, komanderja častne legije itd. itd. poročnika francoske republike pri Njegovem katoliškem Veličanstvu;

Njeno Veličanstvo kraljica zedinjene kraljevine velikobritanske in irske, prečestitega Lionela Sackville Sackville West, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njegovem katoliškem Veličanstvu, kateri je ob enem pooblaščen, zastopati Njegovo Veličanstvo kralja danskega;

Njegovo Veličanstvo kralj italijški, gospoda grofa Jožefa Greppi, velikega oficirja redú S. S. Mavricija in Lazarja in redú italijanske krone itd. itd., Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njegovem katoliškem Veličanstvu;

Njegovo Veličanstvo sultan marokanski, Taleb Sid Mohamed-a Vargas, Svojega ministra vnanjih reči in izrednega poročnika;

Njegovo Veličanstvo kralj nizozemski, gospoda Jonkheer Mavricija de

Heldewier, Commandeur de l'Ordre Royal du Lion Néerlandais, Chevalier de l'Ordre de la Couronne de Chêne de Luxembourg etc. etc., Son Ministre Résident près Sa Majesté Catholique;

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, Monsieur le Comte de Casal Ribeiro, Pair du Royaume, Grand-Croix de l'Ordre du Christ, etc. etc., Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté Catholique;

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, Monsieur Henri Akerman, Commandeur de première classe de l'Ordre de Wasa, etc. etc., Son Ministre Résident près Sa Majesté Catholique;

Lesquels, en vertu de leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont arrêté les dispositions suivantes:

Article premier.

Les conditions dans lesquelles la protection peut être accordée sont celles qui sont stipulées dans les Traités britannique et espagnol avec le Gouvernement marocain et dans la Convention survenue entre ce Gouvernement, la France et d'autres Puissances en 1863, sauf les modifications qui y sont apportées par la présente Convention.

Article 2.

Les Représentants étrangers Chefs de Mission, pourront choisir leurs interprètes et employés parmi les sujets marocains ou autres.

Ces protégés ne seront soumis à aucun droit, impôt ou taxe quelconque, en dehors de ce qui est stipulé aux articles 12 et 13.

Article 3.

Les Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires Chefs de poste qui résident dans les Etats du Sultan du Maroc, ne

Heldewier, komanderja kraljevsko-nizozemskega Levovega redú, viteza luksemburškega redú dobove (hrastove) krone itd. itd., Svojega ministra-rezidenta pri Njegovem katoliškem Veličanstvu;

Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarvski, gospoda grofa Casal Ribeiro, pera kraljevine, velikokrižnika kristusovega redú itd. itd. Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njegovem katoliškem Veličanstvu;

Njegovo Veličanstvo kralj. švedski in norveški, gospoda Henrika Ackermann, komanderja švedskega Vazinega redú I. razreda, Svojega ministra rezidenta pri Njegovem katoliškem Veličanstvu;

kateri so na podlogi svojih v dobri in pravšni obliki najdenih pooblastil ustanovili naslednja določila:

Člen 1.

Uveti, pod katerimi se more zaščita ali obrana dopustiti, so tisti, ki so se v angleški in spanski pogodbi z marokansko vlado in v dogovoru leta 1863 med to vlado, Francijo in drugimi državami sklenjenem domenili, izimši premene vvedene s pričujočim dogovorom.

Člen 2.

Inostranski zastopniki, načelniki poslaništev (misij) smejo si izvoliti svoje tolmače in uradnike izmed marokanskih podložnikov ali drugih državljanov.

Ti branjenci (izročenci) ne bodo drugim nametom, davkom ali taksam podvrženi razen tega, kar se ustanavlja v členih 12 in 13.

Člen 3.

Konzuli, vicekonzuli in konzulski agenti, ki so urada načelniki ter stolujejo v državah marokanskega sultana,

pourront choisir qu'un interprète, un soldat et deux domestiques parmi les sujets du Sultan, à moins qu'ils n'aient besoin d'un secrétaire indigène.

Ces protégés ne seront soumis non plus à aucun droit, impôt ou taxe quelconque, en dehors de ce qui est stipulé aux articles 12 et 13.

Article 4.

Si un Représentant nomme un sujet du Sultan à un poste d'Agent consulaire dans une ville de la côte, cet Agent sera respecté et honoré, ainsi que sa famille habitant sous le même toit, laquelle, comme lui-même, ne sera soumise à aucun droit, impôt ou taxe quelconque en dehors de ce qui est stipulé aux articles 12 et 13; mais il n'aura pas le droit de protéger d'autres sujets du Sultan en dehors de sa famille.

Il pourra, toutefois, pour l'exercice de ses fonctions, avoir un soldat protégé.

Les Gérants des Vice-Consulats, sujets du Sultan, jouiront, pendant l'exercice de leurs fonctions, des mêmes droits que les Agents consulaires sujets du Sultan.

Article 5.

Le Gouvernement marocain reconnaît aux Ministres, Chargés d'affaires et autres Représentants le droit, qui leur est accordé par les Traités, de choisir les personnes qu'ils emploient, soit à leur service personnel, soit à celui de leurs Gouvernements, à moins toutefois que ce ne soient de Cheiks ou autres employés du Gouvernement marocain, tels que les soldats de ligne ou de cavalerie, en dehors des Maghaznias proposés à leur garde. De même ils ne pourront employer aucun sujet marocain sous le coup de poursuites.

Il reste entendu que les procès civils engagés avant la protection se termine-

ne bodo smeli izmed Sultanovih podložnikov izvoliti si po več nego po enega tolmača, enega vojaka in dva služabnika, razen slučaja, ako bi potrebovali tajnika deželana (v deželi rojenega).

Tudi izročenci ti ne bodo podvrženi drugim nametom, davkom ali taksam, izimši to, kar se ustanavlja v členih 12 in 13.

Člen 4.

Ako tuj zastopnik sultanovega podložnika imenuje za konzulskega agenta v pomorskem mestu, bode se ta agent imel v čislih in česti, kakor tudi njegova z njim pod isto streho živeča rodovina ali obitelj, katera z njim vred ne bode podvržena nikakim nametom, davkom ali taksam razen tega, kar je ustanovljeno v členih 12 in 13, ali on ne bode imel pravice, zunaj svoje obitelji še kakkega drugega Sultanovega podložnika vzeti pod svojo zaščito.

Vendar bode smel za zvrševanje svojih funkcij imeti enega vojaka, kateri uživa njegovo zaščito.

Gerenti vicekonzulatov, kateri so Sultanovi podložniki, bodo zvršujoč svoje funkcije uživali iste pravice kakor konzulski agenti, kateri so Sultanovi podložniki.

Člen 5.

Marokanska vlada priznava ministrom, poslovodnikom in drugim zastopnikom zagotovljeno jim v pogodbah pravico, izvoliti si osebe, ki jih v svojo osebno službo uporabljajo, vendar ne izmed šeikov ali drugih nameščencev marokanske vlade, kakor tudi — zunaj magaznias stražo vodečih — ne iz vojakov linije in konjištva. Takisto ne bodo smeli v službo namestiti takega marokanskega podložnika, kateri je pod sodnim pregonom.

Samo po sebi se razumeva, da se pravde, katere so začele teči predno so

ront devant les Tribunaux qui en auront entamé la procédure. L'exécution de la sentence ne rencontrera pas d'empêchement. Toutefois, l'autorité locale marocaine aura soin de communiquer immédiatement la sentence rendue à la Légation, Consulat ou Agence consulaire dont relève le protégé.

Quant aux ex-protégés qui auraient un procès commencé avant que la protection eût cessé, leur affaire sera jugée par le Tribunal qui en était saisi.

Le droit de protection ne pourra être exercé à l'égard des personnes poursuivies pour un délit ou un crime avant qu'elles n'aient été jugées par les autorités du pays, et qu'elles n'aient, s'il y a lieu, accompli leur peine.

Article 6.

La protection s'étend sur la famille du protégé. Sa demeure est respectée.

Il est entendu que la famille ne se compose que de la femme, des enfants et des parents mineurs qui habitent sous le même toit.

La protection n'est pas héréditaire. Une seule exception, déjà établie par la Convention de 1863, et qui ne saurait créer un précédent, est maintenue en faveur de la famille Benchimol.

Cependant, si le Sultan du Maroc accordait une autre exception, chacune des Puissances contractantes aurait le droit de réclamer une concession semblable.

Article 7.

Les Représentants étrangers informeront par écrit le Ministre des affaires étrangères du Sultan du choix qu'ils auront fait d'un employé.

Ils communiqueront chaque année au dit Ministre une liste nominative des personnes qu'ils protègent ou qui sont

bili dotičniki pod zaščito vzprejeti, doženo pri sodiščih, pred katerimi se je postopek začel. Zvršilu razsodbe ne bode se stavila nikaka zapreka. Vendar bode marokansko pomestno oblastvo skrbelo za to, da se storjena razsodba precej priobči poslaništvu, konzulstvu ali opravnistvu (agenciji), pod katerim zaščito uživajoči stoji.

Pravde, ki se tičejo oseb, več ne stoječih v razmerji zaščite ter so se uže začele, predno je to razmerje nehalo, dožene tisto sodišče, pri katerem so najpred tekle.

Pravica zaščitna ne uporablja se na osebe, ki jih preganjajo zaradi pregreška ali hudodelstva, dokler jih niso deželna oblastva sodila, in dokler ne dovršijo kazeni, če so va-njo obsojene.

Člen 6.

Zaščitna pravica razteza se na obitelj človeka pod zaščito stoječega; njegova hiša se ima v čisljih.

Razumè se, da obitelj obseza samo soprogo, otroke in nedoletne sorodnike, če stanujejo pod isto streho.

Zaščita ni dedna. Vzdržuje se en edini izimek, kateri je bil uže z dogovorom od 1863 ustanovljen in ki ne delaj slučaja v primer ali predsodek služečega, namreč gledé obitelji Benšimol.

Ako bi pa marokanski Sultan dovolil še drug izimek, bode vsaka izmed držav pogodnic imela pravico, tako podelitev tudi za se zahtevati.

Člen 7.

Tuji zastopniki bodo pismeno Sultanovemu ministru vnanjih reči priznawali vsakega namesčenca, katerega si izvolijo.

Oni bodo vsako leto dali imenovanemu ministru imenik tistih oseb, katere so oni ali njihovi agenti v drža-

protégées par leurs Agents dans les Etats du Sultan du Maroc.

Cette liste sera transmise aux autorités locales, qui ne considéreront comme protégés que ceux qui y sont inscrits.

Article 8.

Les Agents consulaires remettront chaque année à l'autorité du pays qu'ils habitent une liste, revêtue de leur sceau, des personnes qu'ils protègent. Cette autorité la transmettra au Ministre des affaires étrangères, afin que, si elle n'est pas conforme aux Règlements, les Représentants à Tanger en soient informés.

L'Officier consulaire sera tenu d'annoncer immédiatement les changements survenus dans le personnel protégé de son Consulat.

Article 9.

Les domestiques, fermiers et autres employés indigènes des secrétaires et interprètes indigènes ne jouissent pas de la protection. Il en est de même pour les employés ou domestiques marocains des sujets étrangers.

Toutefois, les autorités locales ne pourront arrêter un employé ou domestique d'un fonctionnaire indigène au service d'une Légation ou d'un Consulat, ou d'un sujet ou protégé étranger, sans en avoir prévenu l'autorité dont il dépend.

Si un sujet marocain au service d'un sujet étranger venait à tuer quelqu'un, à le blesser ou à violer son domicile, il serait immédiatement arrêté, mais l'autorité diplomatique ou consulaire sous laquelle il est placé serait avertie sans retard.

Article 10.

Il n'est rien changé à la situation des censaux telle qu'elle a été établie par les Traités et par la Convention de

vah marokanskega Sultana pod obrano vzprijeli.

Ta imenik se prepošlje pomestnim oblastvom, katera bodo za branjenje ali obrano uživajoče smatrala samo tiste osebe, ki so va-nj vpisane.

Člen 8.

Konzulski agenti bodo vsako leto oblastvu tiste dežele, v kateri stolujejo, izročili s svojim pečatom opravljeni imenik oseb, katere oni pod zaščito ali obrano imajo. To oblastvo pošlje imenik ministru vnanjih reči, da se, ako bi isti imenik ne ustrezal veljajočim propisom, le-to zastopnikom v Tangeru na znanje dá.

Dolžnost konzulskega uradnika je, precej naznaniti kako premeno, ki bi se primerila med osebjem pod zaščito stoječim.

Člen 9.

Domači služabniki, zakupniki in drugi nameščenci domačih tajnikov in tolmačev niso deležni zaščite; isto velja za marokanske nameščence in služabnike tujih podložnikov.

Vendar pomestno oblastvo ne bode smelo zapreti nameščenca ali služabnika domačega opravnika stoječega v službi poslaništva ali konzulstva ali pa tujega podložnika ali branjenca, predno to poroči oblastvu, pod katerim isti stoji.

Ako v službi tujega podložnika stoji marokansk podložnik koga usmrti, orani, ali mu hišno pravico povredi, bode precej zaprt; vendar je treba brez odloga naznaniti to diplomatičnemu oblastvu, pod katerim stoji.

Člen 10.

Nič se ne spreminja razmerje mešetarjev (sensalov), kakor je bilo ustanovljeno s pogodbami in z dogovorom od

1863, sauf ce qui est stipulé, relativement aux impôts, dans les articles suivants.

Article 11.

Le droit de propriété au Maroc est reconnu pour tous les étrangers.

L'achat de propriétés devra être effectué avec le consentement préalable du Gouvernement, et les titres de ces propriétés seront soumis aux formes prescrites par les lois du pays.

Toute question qui pourrait surgir sur ce droit sera décidée d'après ces mêmes lois, avec l'appel au Ministre des affaires étrangères stipulé dans les Traités.

Article 12.

Les étrangers et les protégés propriétaires ou locataires de terrains cultivés, ainsi que les censaux adonnés à l'agriculture, paieront l'impôt agricole. Ils remettront chaque année à leur Consul la note exacte de ce qu'ils possèdent, en acquittant entre ses mains le montant de l'impôt.

Celui qui fera une fausse déclaration paiera, à titre d'amende, le double de l'impôt qu'il aurait dû régulièrement verser pour les biens non déclarés. En cas de récidive cette amende sera doublée.

La nature, le mode, la date et la quotité de cet impôt seront l'objet d'un Règlement spécial entre les Représentants des Puissances et le Ministre des affaires étrangères de Sa Majesté Shériffienne.

Article 13.

Les étrangers, les protégés et les censaux propriétaires de bêtes de somme paieront la taxe dites des portes. La quotité et le mode de perception de cette taxe, commune aux étrangers et aux indigènes, seront également l'objet d'un Règlement spécial entre les Représen-

1863, izimši to, kar je gledé davkov določeno v naslednjih členih.

Člen 11.

Vsem tujcem na Marokanskem priznana je pravica, pridobiti si zemljiščno last.

Zemljišče se kupuj samo na poprejšnjo dovolbo vlade in posestna pravna imena podleže formalnostim, kakor pišejo deželni zakoni.

Vsa vprašanja, ki utegnejo nastati o tej pravici, razločajo se po teh zakonih, s pridržkom v pogodbah ukrenjenega vzklica na ministra vnanjih reči.

Člen 12.

Tujci in branjenci, ki so lastniki ali zakupniki obdelanih zemljišč, in pamešetarji poljedelci, bodo plačevali zemljiški davek. Oni bodo vsako leto konzulu dajali potanek popis svojega posestva ter mu na roko odštevali iznos davka.

Kdor podá neresnično vpoved, bode za kazen plačal dvojni iznos davka, katerega bi sicer bil po propisu moral opraviti za ne vpovedano posestvo. V slučaju ponovljenja podvoji mu se ta globa.

Svojstvo tega davka, način pobire, rokovi in količina njegova ustanové se v posebni domembi med zastopniki držav in ministrom vnanjih reči Njegovega Šerifskega Veličanstva.

Člen 13.

Tujci, uživajoči zaščito ali branjenci in mešetarji, ki so lastniki tovarne živine, bodo plačevali tako imenovano vratárino. Količina te takse, ki jo istomerno nosijo tuji in domači, in način, kako se ima pobirati, ustanová se takisto v posebni domembi med zastopniki

tants des Puissances et le Ministre des affaires étrangères de Sa Majesté Shériffienne.

La dite taxe ne pourra être augmentée sans un nouvel accord avec les Représentants des Puissances.

Article 14.

La médiation des interprètes, secrétaires indigènes ou soldats des différentes Légations ou Consuls, lorsqu'il s'agira de personnes non placées sous la protection de la Légation ou du Consulat, ne sera admise qu'autant qu'ils seront porteurs d'un document signé par le Chef de Mission ou par l'autorité consulaire.

Article 15.

Tout sujet marocain naturalisé à l'étranger, qui reviendra au Maroc, devra, après un temps de séjour égal à celui qui lui aura été régulièrement nécessaire pour obtenir la naturalisation, opter entre sa soumission entière aux lois de l'Empire et l'obligation de quitter le Maroc, à moins qu'il ne soit constaté que la naturalisation étrangère a été obtenue avec l'assentiment du Gouvernement marocain.

La naturalisation étrangère acquise jusqu'à ce jour par des sujets marocains suivant les règles établies par les lois de chaque pays, leur est maintenue, pour tous ses effets, sans restriction aucune.

Article 16.

Aucune protection irrégulière ni officieuse ne pourra être accordée à l'avenir. Les autorités marocaines ne reconnaîtront jamais d'autres protections, quelle que soit leur nature, que celles qui sont expressement arrêtées dans cette Convention.

Cependant, l'exercice du droit consuetudinaire de protection sera réservé aux seuls cas où il s'agirait de récom-

držav in ministrom vnanjih reči Njegovega Šerifskega Veličanstva.

Omenjena taksa ne bode se brez vnovične domembe z zastopniki držav smela povišati.

Člen 14.

Posredstvo tolmačev, domačih tajnikov in vojakov različnih poslaništev in konzulstev, kjer pojde za osebe, ne stoječe pod zaščito poslaništva ali konzulstva, dopušča se samo tedaj, kadar imajo v rokah izkaznico, katero je podpisal načelnik poslaništva ali konzulskega oblastva.

Člen 15.

Vsak na vnanjem naturaliziran marokansk podložnik bode, ako se vrne na Marokansko prebivavši onoliko časa, kolikor mu ga je bilo treba v dosego tujega državljanstva, moral voliti med dolžnostjo, podvreči se popolnem zakonom cesarstva ali pa zapustiti Marokansko, razen ko bi se izkazalo, da je naturalizacijo na vnanjem dosegel s privolbo marokanske vlade.

Tuje državljanstvo, katero so marokanski podložniki do današnjega dne zadobili po določenih zakonov vsake dotične dežele, jim se vzdržuje z vsemi učinki njegovimi brez vsega utesnila.

Člen 16.

V bodoče ne bode se dopuščala nikakoli nepravilna niti oficijozna zaščita ali obrana. Marokanska oblastva ne bodo nikdar priznavala drugega razmerja zaščite, bodi si kakršnega koli svojstva, razen takega, kakršno je izrečno ukrenjeno v pričujočem dogovoru.

Vendar se izvrševanje na običaj oprte zaščitne pravice pridržava za te edine slučaje, v katerih gre za to, da se Maro-

penser des services signalés rendus par un Marocain à une Puissance étrangère ou pour d'autres motifs tout à fait exceptionnels. La nature des services et l'intention de les récompenser par la protection seront préalablement notifiées au Ministre des affaires étrangères à Tanger, afin qu'il puisse au besoin présenter ses observations; la résolution définitive restera néanmoins réservée au Gouvernement auquel le service aura été rendu. Le nombre de ces protégés ne pourra dépasser celui de douze par Puissance, qui reste fixé comme maximum, à moins d'obtenir l'assentiment du Sultan.

La situation des protégés qui ont obtenu la protection en vertu de la coutume désormais réglée par la présente disposition sera, sans limitation du nombre pour les protégés actuels de cette catégorie, identique pour eux et pour leurs familles, à celle qui est établie pour les autres protégés.

Article 17.

Le droit au traitement de la nation la plus favorisée est reconnu par le Maroc à toutes les Puissances représentées à la Conférence de Madrid.

Article 18.

Le présente Convention sera ratifiée. Les ratifications seront échangées à Tanger dans le plus bref délai possible.

Par consentement exceptionnel des Hautes Parties contractantes, les dispositions de la présente Convention entreront en vigueur à partir du jour de la signature à Madrid.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention, et y ont apposé le sceau de leurs armes.

kancu za preodlične, tuji državi storjene službe ali z drugih celó izimnih razlogov nagrada nakloni.

Svojstvo teh služeb in namero, v nagrado za-nje komu podeliti zaščito, nazonanita se poprej ministru vnanjih reči v Tangeru, da mu bode moči opomniti to ali ono, ako bi mu se vzvidelo; nego dokončni ukrep o tem pridržuje se vladi, kateri je kdo službo izkazal. Število takih branjencev za eno državo ne sme iti čez dvanajst, kajti to število se postavlja za največino razen ko bi se doglo Sultanovo dovoljenje.

Pravno stanje takih zaščito uživajočih, kateri so zadobili zaščito na temelji običajnega prava, uravnanega v bodoče s pričujočim dogovorom, bode — brez utesnitve števila branjencev te vrste, kateri uže zdaj zaščito uživajo, — za njih osebo in za njihovo obitelj prav enakšno in isto, kakor ostalih zaščito uživajočih.

Člen 17.

Marokansko priznava vsem na Madridski konferenciji zastopanim državam pravico naroda največ pogodovanega.

Člen 18.

Pričujoči dogovor se pritrdi in pritrdila brž ko se bode moglo, v Tangeru izmenjajo.

Vsled izimne privolbe visokih strank pogodnic pridejo določila pričujočega dogovora v moč uže tist dan, katerega je isti dogovor v Madridu podpisan.

V dokaz tega so pooblaščenci pričujoči dogovor podpisali in podpečatili.

Fait à Madrid, en treize exemplaires,
le trois juillet mil huit cent quatre-vingt.

Izdano v Madridu v trinajst primer-
kih dne 3. meseca julija 1880.

(L. S.) **E. Ludolf** m. p.
(L. S. **Gr. E. Solms** m. p.
(L. S.) **Anspach** m. p.
(L. S.) **A. Cánovas del Castillo** m. p.
(L. S.) **Lucius Fairchild** m. p.
(L. S.) **Jaurès** m. p.
(L. S.) **L. S. Sackville West** m. p.
(L. S.) **G. Greppi** m. p.
(L. S.) **Mohammed Vargas** m. p.
(L. S.) **Heldewier** m. p.
(L. S.) **Casal Ribeiro** m. p.
(L. S.) **Akerman** m. p.

(L. S.) **E. Ludolf** s. r.
(L. S.) **Gr. E. Solms** s. r.
(L. S.) **Anspach** s. r.
(L. S.) **A. Cánovas del Castillo** s. r.
(L. S.) **Lucius Fairchild** s. r.
(L. S.) **Jaurès** s. r.
(L. S.) **L. S. Sackville West** s. r.
(L. S.) **J. Greppi** s. r.
(L. S.) **Mohammed Vargas** s. r.
(L. S.) **Heldewier** s. r.
(L. S.) **Casal Ribeiro** s. r.
(L. S.) **Akerman** s. r.

Nos visis et perpensis Conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo et Regio promittentes, Nos omnia quae in illis continentur fideliter executioni mandatuos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo et Regio adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae, die vigesima sexta mensis Decembris, anno millesimo octingentesimo octogesimo, Regnorum Nostrorum trigesimo tertio.

Franciscus Josephus m. p.



Henricus liber Baro a Haymerle m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium :

Franciscus Eques Riedl a Riedenau m. p.,
Caes. et reg. Consiliarius sectionis.

„Zgornji dogovor razglašuje se ter bode veljal za kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane“.

Na Dunaji, dne 27. junija 1882.

Taaffe s. r.

Pražák s. r.

99.**Postava od 8. junija 1882,**

o koledarjih (pratikah) in kvartah, ki iz Bosne in Hercegovine prihajajo na veljališče te postave, kako je postopati z njimi.

S privolitvijo obeh zbornic državnega zbora ukazujem takó:

§. 1.

Finančni upravi se daje oblast, pristojbine (davščine) po propisu v Bosni in Hercegovini opravljene od koledarjev ali pratik in od kvart, ki se ondudaj izdajó, odnosno narejajo ali iz kake vnanje dežele tjekaj vvažajo, v slučajih, ko bi se takšne pratike in kvarte vnesle v kraljevine in dežele zastopane na državnem zboru, vračunjati v pristojbine, ki jih je opraviti po tozemskih (domaćih) postavah.

§. 2.

Ta oblast traja dotle, dokler bode tudi v Bosni in Hercegovini gledé koledarjev ali pratik in kvart, od katerih se je v kraljevinah in deželah zastopanih na državnem zboru po propisu pristojbina plačala in ki se v imenovani deželi pošiljajo, veljal enakšen postopek ter se bode tudi v deželah ogerske krone postopalo po načelu omenjenem v §. 1.

§. 3.

Ta postava pridi v moč tist dan ko bode razglašena, in izvršitev iste je finančnemu ministru naročena.

Na Dunaju, dne 8. junija 1882,

Franc Jožef s. r.

Taaffe s. r.

Dunajewski s. r.

100.

Ukaz finančnega ministerstva po domembi s trgovinskim ministerstvom od 22. junija 1882,

o tem, kako naj se oznamujejo sodi, v katerih se pivo ali ol prek potrošninske linije vozi.

Po domembi s trgovinskim ministerstvom se ukazuje:

V točki 2 ukaza od 20. maja 1876 (Drž. zak. št. 73) obseženo določilo o oznamenilu, katero morajo na sebi imeti sodi, ki se v njih pivo vvažja in izvažja pri mestih za potrošnino zaprtih, izgubi svojo veljavnost s poslednjim dnom meseca decembra 1882.

Počenshi od 1. januarja 1883 naj se ti sodi oznamujejo s progo 8 do 10 centimetrov široko bele oljnate barve, katera je čez sodovo z meroizkusnim znamenjem prevideno dno neposrednje pod tem znamenjem v premi (ravni) črti potegnjena.

To novo oznamenilo sme se uže tudi pred 1. dnom januarja 1883 namesto zdaj zapovedanega uporabljati.

Dunajewski s. r.